

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan par la flors josta-l vert foill > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

---

# CANZONIERE B

- letto 352 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/B%20%283%29.jpeg&amp;itok=QsfNyfX_">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/B%20%283%29.jpeg&amp;itok=QsfNyfX_</a></p> | <p><b>Bernartz de uentedorn.</b><br/><b>Q</b>An par la flors iostal uert fu-<br/>oill. e uei lo temps clar e sere.<br/>el doutz chant dels auzels pel bru-<br/>oill. Ma doussa lo cor em reue. pois<br/>lauseill chanton a lor for. eu qai</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/B%20%284%29.jpeg&itok=qO05IfjO

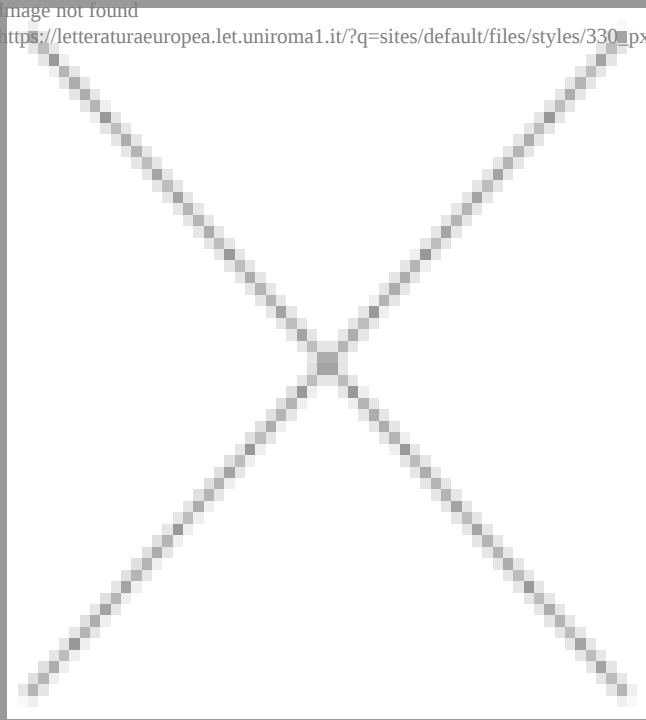
mais de ioi emon cor. dei ben cantar  
pois tuich li mei iornal. Son ioi e  
chant qieu non pens de ren al.

Cella del mon cal eu plus uuoill. e  
mais lam decor e defe. au de ioi mos  
digz els acuoill. e mos precz escouta  
e rete. e som ia p(er) ben amar mor. eu  
en morrai qinz emon cor. li port a  
mor tant fina enatural. que tuich  
son fals ues mi li plus leial.

**B**en sai la nuoich qan mi despouill.  
el lieich qieu non dormirai re. lo dor-  
mir pert car eu lom tuoill. per uos  
do(m)pna don mi soue. Q(ue) lai on hom  
a son tesor. Uol hom ades tener son  
cor. Sieu no uos uei dompna don  
plus mi cal. negus uezers lo mieu  
penssier noual.

**Q**an mi membra cu(m) amar suoill. la  
falsa de mala merce. Sapchatz qatal  
ira mo cuoill. p(er) pauc uius de ioi  
nom recre. do(m)pna p(er) cui chant em de-  
mor. p(er) la bocam feretz al cor. dun dolz  
baisar defin amor coral. Qem torn  
en ioi em get dira mortal.

**T**als ni a que ant mais dorguoill.  
Qan grans iois ni grans bens lor  
ue. Mas eu sui de meillor escuoill.  
e plus francs qan dieus mi fai be.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>cora qieu fos damor al or. er sui uen-<br/>gutz del or al cor. Merce dompna non<br/>ai par ni egal. res nom sofraing sol<br/>que dieus uos mi sal.</p>                                                                                                                                                              |
|                                                                                   | <p><b>Dompna</b> si nous uezon mei huoill.<br/>ben sapchatz q(ue) mos cors uos ue. e nous<br/>doillatz plus qieu mi duoill. Qieu sai<br/>com uos deistreing p(er) me. Mas sil gels<br/>uos bat defor. Gardatz qel no uos batal<br/>cor. Sius fai enoi euos lui atretal. e ia<br/>ab uos mon gazaing ben p(er) mal.</p> |
|                                                                                   | <p><b>Mon</b> beluezer gart dieus dira e de mal.<br/>Sieu sui de loing edepres atretal.</p>                                                                                                                                                                                                                            |

- letto 263 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernartz de uentedorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Bernartz de Ventedorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Q</b>An par la flors iostal uert fu-<br/>oill. e uei lo temps clar e sere.<br/>el doutz chant dels auzels pel bru-<br/>oill. Ma doussa lo cor em reue. pois<br/>lauseill chanton a lor for. eu qai<br/>mais de ioi emon cor. dei ben cantar<br/>pois tuich li mei iornal. Son ioi e<br/>chant qieu non pens de ren al.</p> | <p>Qan par la flors iosta·l vert fuoill<br/>e vei lo temps clar e sere<br/>e·l doutz chant dels auzels pel bruoill<br/>m?adoussa lo cor e·m reve,<br/>pois l?auseill chanton a lor for,<br/>eu q?ai mais de ioi e mon cor,<br/>dei ben cantar, pois tuich li mei iornal<br/>son ioi e chant, q?ieu non pens de ren al.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>C</b>ella del mon cal eu plus uuoill. e<br/>mais lam decor e defe. au de ioi mos<br/>digz els acuoill. e mos precs escouta<br/>e rete. e som ia p(er) ben amar mor. eu<br/>en morrai qinz emon cor. li port a<br/>mor tant fina enatural. que tuich<br/>son fals ues mi li plus leial.</p>                                 | <p>Cella del mon cal eu plus vuoill,<br/>e mais l?am de cor e de fe,<br/>au de ioi mos digz e·ls acuoill<br/>e mos precs escouta e rete.<br/>E s?om ia per ben amar mor,<br/>eu en morrai, q?inz e mon cor<br/>li port amor tant fina e natural<br/>que tuich son fals ves mi li plus leial.</p>                           |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ben</b> sai la nuoich qan mi despuoill.<br/>el lieich qieu non dormirai re. lo dor-<br/>mir pert car eu lom tuoill. per uos<br/>do(m)pna don mi soue. Q(ue) lai on hom<br/>a son tesor. Uol hom ades tener son<br/>cor. Sieu no uos uei dompna don<br/>plus mi cal. negus uezers lo mieu<br/>penssier noual.</p>     | <p>Ben sai la nuoich, qan mi despuoill,<br/>el lieich q?ieu non dormirai re.<br/>Lo dormir pert, car eu lo·m tuoill<br/>per vos, dompna, don mi sove;<br/>que lai on hom a son tesor,<br/>vol hom ades tener son cor.<br/>S?ieu no vos vei, dompna, don plus mi cal,<br/>negus vezers lo mieu penssier no val.</p>           |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Qan</b> mi membra cu(m) amar suoill. la<br/>falsa de mala merce. Sapchatz qatal<br/>ira mo cuoill. p(er) pauc uius de ioi<br/>nom recre. do(m)pna p(er) cui chant em de-<br/>mor. p(er) la bocam feretz al cor. dun dolz<br/>baisar defin amor coral. Qem torn<br/>en ioi em get dira mortal.</p>                    | <p>Qan mi membra cum amar suoill<br/>la falsa de mala merce,<br/>sapchatz q?a tal ira m?o cuoill,<br/>per pauc vius de ioi no·m recre.<br/>Dompna, per cui chant e·m demor,<br/>per la boca·m feretz al cor<br/>d?un dolz baisar de fin?amor coral,<br/>qe·m torn en ioi e·m get d?ira mortal.</p>                           |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Tals</b> ni a que ant mais dorguoill.<br/>Qan grans iois ni grans bens lor<br/>ue. Mas eu sui de meillor escuoill.<br/>e plus francs qan dieus mi fai be.<br/>cora qieu fos damor al or. er sui uen-<br/>gutz del or al cor. Merce dompna non<br/>ai par ni egal. res nom sofraing sol<br/>que dieus uos mi sal.</p> | <p>Tals n?i a que ant mais d?orguoill,<br/>qan grans iois ni grans bens lor ve;<br/>mas eu sui de meillor escuoill<br/>e plus francs, qan Dieus mi fai be.<br/>C?ora q?ieu fos d?amor a l?or,<br/>er sui vengutz de l?or al cor.<br/>Merce, dompna! Non ai par ni egal.<br/>Res no·m sofraing, sol que Dieus vos mi sal!</p> |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Dompna</b> si nous uezon mei huoill.<br/>ben sapchatz q(ue) mos cors uos ue. e nous<br/>doillatz plus qieu mi duoill. Qieu sai<br/>com uos deistreing p(er) me. Mas sil gels<br/>uos bat defor. Gardatz qel no uos batal<br/>cor. Sius fai enoi euos lui atretal. e ia<br/>ab uos mon gazaing ben p(er) mal.</p>     | <p>Dompna, si no·us vezon mei huoill,<br/>ben sapchatz que mos cors vos ve;<br/>e no·us doillatz plus q?ieu mi duoill,<br/>q?ieu sai com vos deistreing per me.<br/>Mas, si·l gels vos bat de for,<br/>gardatz q?el no vos bat?al cor.<br/>Si·us fai enoi, e vos lui atretal,<br/>e ia ab vos mon gazaing ben per mal!</p>   |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Mon</b> beluezer gart dieus dira e de mal.<br/>Sieu sui de loing edepres atretal.</p>                                                                                                                                                                                                                                | <p>Mon Bel Vezzer gart Dieus d?ira e de mal,<br/>s?ieu sui de loing, e de pres atretal.</p>                                                                                                                                                                                                                                  |

- letto 273 volte

## Riproduzione fotografica

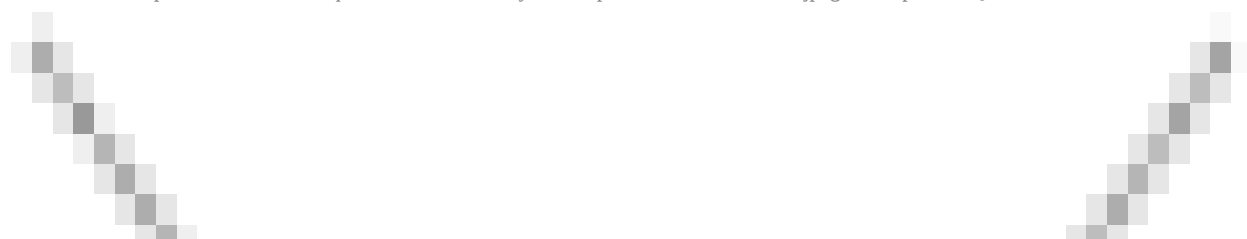
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B.jpeg&itok=2wdLzuOG>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B%20%282%29.jpeg&itok=pd0uswQv>



- 
- letto 260 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-129>